

## **Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora**

### **Grupo PACTE**

**A. BEEBY, M. FERNÁNDEZ, O. FOX, A. HURTADO ALBIR, I. KOZLOVA,  
W. NEUNZIG, M. PRESAS, P. RODRÍGUEZ, L. ROMERO.**

**Investigadora principal: A. HURTADO ALBIR  
Universitat Autònoma de Barcelona**

#### **Resumen:**

El objetivo de la investigación del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) es estudiar la Competencia Traductora y su adquisición en la traducción escrita, a través de una investigación de carácter empírico-experimental. Esta investigación se lleva a cabo desde dos puntos de vista complementarios: (1) el proceso de la traducción, recogiendo y analizando datos mediante estudios experimentales sobre los procesos mentales implicados y las competencias y habilidades requeridas; (2) el producto de la traducción, recogiendo y analizando datos sobre los resultados obtenidos de las traducciones, a partir de la metodología de corpus electrónicos. La investigación se articula en dos etapas: (1) una primera etapa de estudio empírico de la Competencia Traductora, que es la fase actual de la investigación, donde se trabaja con dos grupos experimentales (traductores expertos y bilingües ajenos a la traducción); (2) una etapa ulterior de estudio empírico de la Adquisición de la Competencia Traductora, donde los sujetos son estudiantes de traducción, con un seguimiento de dos años mediante un diseño experimental de repeated measurement. Este estudio se realiza con seis combinaciones lingüísticas: inglés-castellano, inglés-catalán, francés-castellano, francés-catalán, alemán-castellano y alemán-catalán. En esta comunicación se presentarán los primeros resultados de una prueba piloto cuyo objetivo probar la eficacia de los instrumentos que se utilizarán en el experimento y verificar la validez

de la operacionalización del constructo. Se expondrán las variables que se observan, las hipótesis (teóricas, de estudio y empíricas) de que se parte, los procedimientos utilizados (instrumentos y tareas experimentales) y los resultados obtenidos en la prueba piloto.

El grupo PACTE ha obtenido financiación del Ministerio de Educación y Cultura (1997-2000) y del Ministerio de Ciencia y Tecnología (2001-2004). También ha recibido la mención de grupo consolidado por el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya (2002-2004). Además, es miembro del Institut de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona.

